

Beschreibung des Konferenzgegenstandes

Description of the Conference Topic

Description du sujet du colloque

Mehrheiten und Minderheiten in Kanada und Quebec

(Sprache, Literatur und Kultur im frankophonen Kanada)

Das Thema „Mehrheiten und Minderheiten“ ist für die kanadische Geschichte, Politik, Geographie, Literatur und Sprache von besonderer Bedeutung. Die Nachkommen der beiden „founding nations“ – Großbritannien und Frankreich – stehen seit der Etablierung Großbritanniens als Kolonialmacht in der ehemaligen „Nouvelle France“ nach dem Siebenjährigen Krieg und dem Frieden von Paris (1763) in einem ausgesprochen antagonistischen Verhältnis zueinander. Die daraus resultierenden Konflikte zwischen dem frankophonen Kanada, insbesondere Quebec, und dem „Rest of Canada“ (ROC) haben die Geschichte und Kultur Kanadas im späten 18., 19. und insbesondere in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts geprägt.

Die in den 1960er Jahren im Rahmen der „Révolution tranquille“ teilweise auch gewaltsam durchgeführte wirtschaftliche und kulturelle Emanzipation des frankophonen Quebecs von der anglophonen Prädominanz und die dadurch ausgelöste landesweite Debatte um Fragen von Bikulturalismus und Bilingualismus waren maßgeblich für die Einführung der Politik des Multikulturalismus Anfang der 1970er Jahre unter Premierminister Trudeau verantwortlich. Mit der Politik des Multikulturalismus sollte der schwelende Konflikt zwischen den „Two Solitudes“ (Hugh McLennan 1945) beigelegt werden. Quebec reagierte auf die Politik des Multikulturalismus mit einem Gegenkonzept, dem Interkulturalismus – ein Konzept, das gegenwärtig auch die europäische Debatte um den Umgang mit Vielfalt und Differenz prägt. Das Konzept des Interkulturalismus basiert auf dem „majority-minority paradigm“ und reklamiert für die frankophone Mehrheit in Quebec den Minderheitenstatus innerhalb der Gesamt-Föderation und fordert Minderheitenschutz, der sich in Quebec selbst in der Festschreibung der Prädominanz der frankophonen Mehrheitsgesellschaft niederschlägt. Als ein besonders umstrittenes Feld hat sich dabei die Sprachenpolitik erwiesen.

Die konsequente Durchsetzung des Französischen als einzige offizielle Sprache in Quebec und das Festhalten an der Politik des Quebecer Interkulturalismus hat in der Folge einerseits zu Verwerfungen mit der dritten Gruppe der in der kanadischen Verfassung festgeschriebenen „Founding Peoples“, den „First Nations“, geführt. Andererseits hat es dazu beigetragen, die nicht-frankophonen Einwanderergruppen in Quebec, allen voran die Italo-Quebecer, zu mobilisieren. So hat etwa Marco Micone in direkter Referenz auf das frankophone „Kampfgedicht“ „Speak White“ von Michelle Lalonde (1968) das Gedicht „Speak What“ verfasst (1989) und damit die politischen und gesellschaftlichen Debatten über die Situation allophoner Minderheiten in Quebec mit angestoßen. In der Folge haben sich neben Multikulturalismus und Interkulturalismus weitere soziale Beschreibungsmodelle wie etwa das Konzept des Transkulturalismus in der intellektuellen und politischen Debatte etabliert (vgl. etwa die Zeitschrift *Vice Versa*).

Die Jahrestagung der Gesellschaft für Kanada-Studien greift in den drei Sektionen das breite Spektrum gesellschaftlicher, politischer und künstlerischer Reaktionen auf die Herausforderungen des kanadischen Majoritäts-Minoritäts-Paradigmas auf und diskutiert die damit einhergehenden sozialen, politischen und institutionellen Veränderungen in Kanada und in Quebec. Die einzelnen Vorträge thematisieren ein großes Spektrum unterschiedlicher gesellschaftlicher, kultureller und wissenschaftlicher Umgangsweisen mit der kanadischen Mehrheits-Minderheits-Spezifik.

Majorities and Minorities in Canada and Quebec

Tensions between "Majorities and Minorities" have shaped Canadian history, geography, politics, literatures, and languages. There have been antagonisms between Canada's two "founding nations," Great Britain and France ever since the end of the French and Indian War in 1763, when Britain became the colonial power in "la Nouvelle France." The resulting conflicts between Canada's francophone cultures, most importantly Quebec, and the "Rest of Canada" (ROC) have left their mark on Canadian history and culture in the late 18th, 19th, and most prominently in the second half of the 20th century.

The 1960s and the "Révolution tranquille" saw Quebec reach for economic and cultural emancipation from the dominant Anglophone culture and helped to initiate country-wide Canadian debates about biculturalism and bilingualism. This led Prime Minister Trudeau to introduce the policy of multiculturalism in an attempt to solve the conflict between the country's "two solitudes" (Hugh McLennan 1945). Quebec, in turn, reacted by promoting the idea of interculturalism – a concept that is currently also present in European debates about diversity and difference. Interculturalism is based on the "majority / minority paradigm" and posits Quebec's francophone majority as a minority in the Canadian federation, justifying minority rights for francophone Québécois. In Québec itself, this strengthens the predominance of the francophone majority, with language policies as one contested field amongst others.

Establishing and enforcing French as the one official language in Québec and the province's policy of interculturalism has, on the one hand, antagonized the "First Nations" as Canada's "Founding Peoples." On the other hand, it has mobilized non-francophone immigrants, above all the historically strong group of Italo-Québécois. Marco Micone has, for example, reacted to Michelle Lalonde's francophone poem "Speak White" (1968) with "Speak What" (1989), pointing towards the situation of Québec's allophone minorities. In the meantime, other models for describing and managing diversity, such as transculturalism, have also taken hold in political and intellectual debates (see, e.g., the journal *Vice Versa*).

This year's annual conference of the Association for Canadian Studies in German-speaking Countries in three conference sections addresses the broad spectrum of social, political, and artistic reactions to the challenges posed by the Canadian "majority / minority paradigm." The respective papers focus on a panoply of diverse social, cultural, and academic approaches and will also discuss the concomitant societal, political, and institutional changes in Canada and Quebec.

Majorités et minorités au Canada et Québec

Le thème « majorités et minorités » est d'une importance particulière pour l'histoire, la politique, la géographie, la littérature et les langues canadiennes. Depuis l'établissement de la Grande-Bretagne comme puissance coloniale dans la « Nouvelle France » d'autrefois après la Guerre de Sept Ans et le Traité de Paris (1763), les descendants des deux « nations fondatrices » - la Grande-Bretagne et la France – ont développé un antagonisme marqué. Les conflits subséquents entre le Canada francophone, en particulier le Québec, et le reste du Canada ont façonné l'histoire et la culture du Canada dès la fin du 18^e siècle, pendant le 19^e siècle et en particulier pendant la deuxième moitié du 20^e siècle.

L'émancipation culturelle et économique - parfois même violente – du Québec francophone après la domination anglophone, fruit de la « Révolution tranquille » au cours des années 1960, et le débat national subséquent sur les questions du biculturalisme et du bilinguisme menèrent au développement de la politique du multiculturalisme au début des années 1970 par le gouvernement du premier ministre Trudeau. Elle avait pour objectif d'apaiser le conflit latent entre les « deux solitudes » (Hugh McLennan 1945). Le Québec réagit à cette politique avec le concept alternatif de l'interculturalité, une notion qui oriente d'ailleurs le débat actuel en Europe sur la gestion de la mixité et de la différence. La notion d'interculturalité se base sur le paradigme « majorités et minorités » et réclame pour la majorité francophone au Québec le statut de minorité au sein de la fédération en entier et la protection qui en découle, ce qui résulta au Québec en une domination pérenne de la majorité sociale francophone. La politique linguistique fut particulièrement débattue dans ce contexte.

L'introduction conséquente du français comme seule langue officielle au Québec et le maintien de la politique interculturelle québécoise ont mené d'une part à des tensions avec le troisième groupe de « peuples fondateurs » inscrits dans la constitution canadienne, à savoir les « peuples autochtones ». D'autre part, ils entraînent une mobilisation des groupes d'immigrants non francophones, en particulier des italo-québécois. Ainsi le poète Marco Micone a-t-il réécrit « Speak white », le poème engagé de Michelle Lalonde (1968) en l'intitulant « Speak what » (1989), s'inscrivant ainsi dans les débats politiques et sociaux sur la situation des minorités allophones au Québec. Par la suite, d'autres modèles d'analyse sociale ont émergé dans les débats politiques et intellectuels à côté du multiculturalisme et de l'interculturalité, comme en témoigne la notion de transculturalité (cf. la revue *Vice Versa*).

La conférence annuelle de l'Association d'études canadiennes dans les pays de langue allemande (GKS) propose trois ateliers pour analyser le large spectre de réponses sociales, politiques et artistiques aux défis posés par le paradigme canadien « majorités - minorités », ainsi que les changements subséquents qui en ont découlé au Canada et au Québec. Les communications individuelles abordent un ensemble différencié de réactions sociales, culturelles et scientifiques sous l'angle du binôme canadien « majorités – minorités ».

Beschreibungen der Sektionen
Descriptions of Sections
Descriptions des ateliers

Section 1:
Multiple Solitudes: Contesting the French-Anglo Binary

(Language, Literature and Culture in Anglophone Canada/Geography and Economics/History)

In der Sektion 1 wird die Ausweitung der Diskussion von „Mehrheit/Minderheit“ jenseits des Gegensatzes von anglophonem und frankophonem Kanada thematisiert und werden die damit einhergehenden konzeptuellen Veränderungen diskutiert. Die Vorträge in dieser Achse beschäftigen sich mit der Vielfalt unterschiedlicher „Minderheiten“ in Kanada, angefangen von der asiatischen Diaspora bis hin zur versteckten Geschichte von „visible minorities“ wie der schwarzen Bevölkerung in Kanada. Historiker, Geographen und Literaturwissenschaftler diskutieren dabei, wie Diversität im Sinne von „multiple solitudes“ in unterschiedlichen räumlichen Kontexten verhandelt wird, welche raumbundenen Aneignungs- und Abwehrprozesse die Interaktionsbeziehungen zwischen gesellschaftlichen Mehrheiten und Minderheiten prägen und welche Auswirkungen demographische Entwicklungen auf die Minderheitenpolitik Kanadas haben.



Section 1, "Multiple Solitudes: Contesting the French-Anglo Binary", focuses on changes in the conceptual frameworks accompanying the broadening Canadian(ist) discussions of majority and minority beyond the dichotomy of anglophone and francophone Canada. The papers of section 1 deal with the diversity of various Canadian "minorities" such as the Asian diaspora, or the hidden histories of "visible minorities" like Canada's black population. Historians, geographers, and literary scholars will discuss how diversity is negotiated between "multiple solitudes" in various spaces and places; they will address spatial processes of appropriation or adoption and delimitation or rejection shaping the interaction between minorities and majorities; and they will analyse how demographic developments have influenced Canada's policies regarding minorities.



Le premier atelier, intitulé « les multiples solitudes : la contestation du binôme franco-anglais », permet de porter la discussion « majorités – minorités » au-delà de l’opposition entre le Canada anglophone et francophone et de focaliser les changements conceptuels suivants. Les communications s’inscrivant dans cette approche se penchent sur la multitude de minorités au Canada, partant de la diaspora asiatique jusqu’aux histoires méconnues des « minorités visibles », comme la population noire du Canada. Historiens, géographes et littéraires discutent ainsi comment la diversité comprise comme « solitudes multiples » est gérée dans des contextes spatiaux différents, quels processus d’inclusion et d’exclusion liés à l’espace influencent les interactions entre les majorités et les minorités sociales et comment les évolutions démographiques orientent la politique envers les minorités au Canada.

Section 2:
Multiple Belongings and Identities: Crossings and Intersections

(Language, Literature and Culture in Francophone Canada/Cultural and Indigenous Studies)

Die Sektion 2 dreht den analytischen Blick um und fragt nicht so sehr nach der räumlich-kulturellen Festschreibung und Manifestation multipler „Einsamkeiten“, sondern untersucht

die plurale und häufig auch translokale Verankerung gesellschaftlicher Minderheiten in verschiedenen Sozialräumen und Lebenswirklichkeiten (vgl. hierzu u.a. die Arbeiten von Ludger Pries). Ein Schwerpunkt liegt hier auf der Repräsentation und Performanz multipler Identitäten im Bereich von Film, Theater und Sprache unter besonderer Berücksichtigung der „First Nations“ in Quebec. Dabei werden im Sinne intersektionaler Analyseansätze Verflechtungen und Überkreuzungen fokussiert, und es wird danach gefragt, wie sich diese Verflechtungen und Überkreuzungen in dynamischen und fluiden Identitätskonstruktionen niederschlagen.



Section 2, "Multiple Belongings and Identities: Crossings and Intersections" reverses the analytical gaze. Rather than inquiring after the spatio-cultural manifestations of multiple solitudes, it looks at the pluralistic and often translocal entrenchment of minorities in various social realms and realities (cf., e.g., the works of Ludger Pries). One emphasis of the section will thus be on representations and performances of multiple identities in film, theatre, and language, especially with respect to Quebec's First Nations. Overall, this section aims at an intersectional discussion of entanglements and crossovers and at investigating how these entanglements and crossovers are reflected in dynamic and fluid constructions of identities.



Le deuxième atelier, portant le titre « appartenances et identités multiples: passages et intersections » inverse la perspective analytique et ne scrute pas nécessairement les manifestations socioculturelles de « solitudes » multiples, mais plutôt les enracinements pluriels et souvent aussi translocaux des minorités sociales dans différents vécus et espaces sociaux (voir à ce sujet les travaux de Ludger Pries). Les représentations et la performance d'identités multiples dans les domaines cinématographique, théâtral et linguistique sont au centre de l'intérêt, avec une attention particulière pour les « Premières nations » du Québec. Les enlacements et les recoupements sont analysés sous l'angle de l'intersectionnalité, permettant ainsi de tracer l'influence de ces enlacements et recoupements sur des constructions identitaires fluides et dynamiques.

Section 3:

Queering Canada and Quebec: Policies and Visions

(Women and Gender Studies/Political Science and Sociology)

Sektion 3 lenkt schließlich den Blick auf den Umgang mit Minoritätsproblematiken jenseits von ethnischer, sprachlicher oder sozialer Differenz. Kanada war nicht nur das erste Land, das die Politik des Multikulturalismus eingeführt und gesetzlich verankert hat, sondern es war auch das erste Land, das in den 1990er Jahren sexuelle Diversität anerkannt und legislative Maßnahmen zum Abbau von Diskriminierungen gegen Homosexuelle und „queer families“ eingeleitet hat. Die Vorträge in der Achse 3 werden sich mit den politischen und rechtlichen Anpassungsmaßnahmen beschäftigen und diese spiegeln in den parallel verlaufenden Prozessen des „queering of Canada and Quebec“ im Bereich von Literatur, Malerei, Fotografie, Film und Theater.



Section 3, "Queering Canada and Quebec: Policies and Visions", will investigate challenges for minorities beyond ethnic, linguistic, or social diversity. Canada was not only the first country to officially introduce and implement a policy of multiculturalism. In the 1990s, it also became the first country to acknowledge sexual diversity, putting in place laws against the discrimination of homosexuals and queer families. The papers of workshop 3 will deal with political and legislative measures in the context of the "queering of Canada and Quebec" and they will analyse how these political and legislative measures are dealt with in literature, painting, photography, film, and theatre.



Finalelement, **le troisième atelier, intitulé « la dynamique *queer* au Canada et au Québec: politiques et visions »**, porte la question de la gestion des problématiques liés aux minorités au-delà de la différence ethnique, linguistique ou sociale. Le Canada n'était pas seulement le premier pays à introduire et à légiférer sur la politique du multiculturalisme, il était aussi le premier pays à reconnaître la diversité sexuelle et à prendre des dispositions légales en vue d'une diminution des discriminations contre les homosexuels et les familles *queer*. Les communications dans cette section prennent pour objet les mesures d'aménagement politiques et sociales et les comparent au processus parallèles de la « dynamique *queer* au Canada et au Québec » dans les domaines littéraire, pictural, photographique et théâtral.

Zusammenfassungen der Beiträge
Abstracts of Contributions
Résumés des contributions

Domenic A. Beneventi (Université de Sherbrooke)

Dis/Affected Spaces: Bodily Entanglements in Canadian & Quebec Literatures

Current scholarship in Canada in critical geographies (Razack), diaspora studies (Kamboureli), postcoloniality (Sugars), and aboriginal studies (Peters and Andersen), has changed the way we construct the various types of bodies that occupy Canadian cities, and what constitutes the desirable citizen. Garrison mentalities (Frye) and survival thematics (Atwood) have given way to more pointed critical work on the ways in which most Canadians live their lives – primarily in cities (Edwards & Ivison) that are transnational (Dobson, Siemerling) or “glocal” (Fraile-Marcos) locations that combine material, physical spaces with the networks of capital, information, technology, resources, and populations that give them shape. This recent critical work on Canadian urban space speaks to diverse subjectivities and performances of community, as the city itself is experienced in vastly different ways according to one's gender, racial or ethnic background, and socio-economic status. It is crucial to note, however, that while studies in Canadian and Quebec literatures have examined diasporic, ethnic, racialized, or gendered subjects, very little attention has been paid to representations of the corporeal body itself in all of its material, psychological, symbolic, discursive, and cultural complexity. The material realities of bodies are understood as loci of affect by which and through agency is performed, demonstrating that “the body” is the result of a complex interface between the built environment and subjectivity, recognizing the need, as Elizabeth Grosz puts it, to “explore the constitutive and mutually defining relations between corporeality and the metropolis” (243). Bodies, even and especially marginalized ones, do not simply occupy urban spaces, but constitute and are constituted by them. This conference paper will consider the “monstrous” body in urban space as a symbol of psychic or physical trauma and of the divided body-politic of nation, particularly in Quebec where such a body is constantly inflected with its linguistic and cultural other. We see this, for instance, in Godbout's bicephalous and bilingual protagonist in *Têtes a Papineau*, or in the “monstrous” forms of vagrancy in the work of Rawi Hage and Michel Basilères, where belonging and citizenship are continually questioned. The homeless body, the body under duress, the injured body, the walking cadaver or zombie - each show moments of disruption in the political engagements of individual and collective bodies of nation. Montreal will be explored as a site of broken bodies and broken languages, a city given to legacies of colonial violence, divisive politics, “queer” translations, “border-crossings” (Simon), and identity “poaching” (Harel), wherein subjects and spaces are fractured, de-naturalized, and haunted by unreliable historical narratives.



La recherche en géographie critique actuellement au Canada (Razack), en études diasporiques (Kamboureli), en postcolonialism (Sugars), et en études autochtones (Peters et Andersen), ont changé la manière dont nous imaginons les divers corps qui occupent les villes canadiennes et qui constituent le citoyen « désirable ». Les mentalités de garnison (Frye) et de survie (Atwood) ont mené à la recherche plus pointue sur les manières dont la plupart des Canadiens vivent leurs vies – principalement dans les villes (Edwards et Ivison) qui sont transnationales (Dobson, Siemerling) et « glocal » (Fraile-Marcos), des « espaces vécus » qui joignent la matérialité des lieux et les réseaux de capital, d'information, de technologie, de ressources et de populations qui leur façonnent. Ce travail critique récent, sur l'espace urbain canadien, décrit diverses subjectivités et communautés, alors que la ville elle-même est vécue de manière différente selon le genre, la race ou l'ethnie ainsi que le statut socio-économique. Il faut noter, cependant, que malgré le fait que les études en littératures canadienne et québécoise ont examiné les sujets diasporiques, ethniques, racialisés et genrés, très peu d'attention a été portée aux représentations du corps lui-même dans toute sa complexité matérielle, psychologique, symbolique, discursive, et culturelle. Les réalités matérielles des corps sont comprises comme lieux d'affect par lesquels l'agentivité est exprimée, démontrant que « le corps » constitue, en fait, une interface complexe entre le lieu matériel et la subjectivité, identifiant le besoin, comme décrit Elizabeth Grosz d'explorer « les relations constitutives et définissantes mutuellement entre la corporalité et la métropole » (243). Les corps, même et surtout ceux qui sont marginalisés, n'occupent pas simplement les espaces urbains, mais les constituent et sont constitués par ces espaces. Cette communication a le dessein de considérer le corps « monstrueux » dans l'espace urbain comme symbole de traumatismes psychiques et physiques du corps politique divisé, particulièrement au Québec, où un tel corps fait constamment irruption avec son double linguistique et culturel. Telle est le cas, par exemple, dans le protagoniste bicéphale et bilingue de *Têtes un Papineau* (Godbout), ou dans les formes monstrueuses d'itinérance dans les romans de Rawi Hage et Michel Basilières, où l'appartenance sociopolitique est toujours remise en cause. Le corps sous la coercition, le corps blessé, le cadavre, le zombie, chacun représente des moments de rupture dans les discours et les engagements politiques du corps collectif de la nation. Montréal sera exploré en tant que site de corps et de langues cassés, une ville donnée aux legs de la politique violente, les traductions queers, le « passage des frontières » (Simon), et « braconnages identitaires » (Harel), où les sujets et les espaces sont rompus, de-naturalisés et hantés par une histoire peu fiable.

Stefan L. Brandt (Universität Graz)

"Not a puzzle so arbitrarily solved": Queer Sensibility and the Enigma of the 'Other' in Alice Munro's Early Short Fiction

Queer-themed Canadian literature is marked by an apparent paradox: While Canada's most influential gay writer has scarcely negotiated homosexuality in his works, some of the country's best-known straight authors have dealt explicitly with queer-related themes. I will argue that the short fiction of Nobel Prize winner Alice Munro, in particular, is permeated by what can be termed "queer sensibility." By this, I mean a narrative awareness of identity options that deviate from the heterosexual norm. Recognizable in the structure and aesthetics of Munro's short stories (e.g., "Boys and Girls" and "The Turkey Season"), this sentence pinpoints what Eve Kosofsky Sedgwick has called "the open mesh of possibilities, gaps, overlaps, dissonances and resonances, lapses and excesses of meaning when the constituent

elements of anyone's gender [...] aren't made (or *can't be* made) to signify monolithically" (*Tendencies* 8). Such a fascination with gender ambiguity can be found in some of Munro's most memorable protagonists, for example, the farm worker Herb Abbott in "The Turkey Season," who is described as being "kinder and more patient than most women" (*Moons of Jupiter* 66). Notably, the 'Other' in Munro's fiction is often imbued with an enigma ("a sense of promise and [...] perfect, impenetrable mystery" 68) that marks the 'deviant' as the secret center of the story and, moreover, as a model of individual self-fashioning.



La littérature canadienne à thématique *queer* est marquée par un paradoxe apparent : là où l'écrivain homosexuel le plus influent du Canada a rarement discuté l'homosexualité dans son œuvre, certains auteurs hétérosexuels parmi les plus connus du pays ont explicitement abordé ce genre de thématiques. Je défendrai la thèse que les nouvelles d'Alice Munro, lauréate du prix Nobel, sont particulièrement imprégnées de ce qui peut être qualifié de « sensibilité *queer* ». Je désigne ainsi une conscience narrative pour des options identitaires déviantes par rapport à la norme hétérosexuelle. Présente dans la structure et la poétique des nouvelles de Munro (par exemple « Boys and girls » et « The turkey season »), cette sensibilité illustre ce que Eve Kosofsky Sedgwick a nommé « la maille de possibilités, de trous, de recoupements, de dissonances et de résonances, de vides et de surplus de signification quand les éléments constitutifs du genre de quiconque [...] ne sont pas (ou ne peuvent pas être) des signifiants monolithiques » (*Tendencies* 8). Une telle fascination pour l'ambiguïté du genre se retrouve dans certains des protagonistes les plus mémorables de Munro, par exemple l'ouvrier agricole Herb Abbott dans « The turkey season », qui est décrit comme étant « plus gentil et plus patient que la plupart des femmes » (*Moons of Jupiter* 66). Dans l'œuvre fictionnelle de Munro, L'Autre, en particulier, est souvent imprégné d'une énigme (« un parfum de promesse et [...] de mystère parfait, impénétrable » 68) qui marque le 'déviant' comme le centre secret de l'histoire et, en plus, comme un modèle d'auto-accomplissement individuel.

Afua Cooper (Dalhousie University)

Four Slave Women: Brutalized Black Bodies on the Canadian Frontier

The historical experiences of Black Canadian women and men are still marginalized, and marginal to the study of dominant White groups. Slavery in particular suffers from a lack of consistent scholarly research; it is therefore under-studied and under-theorized, in spite of the publication in recent times of two books on the subject (Elgersmann 2006).

The presentation analyzes the experiences of four enslaved Black Canadian women, whose bodies were wantonly used, and their lives stolen and broken by their slaveowners, and by the system of slavery itself. The four women are Peggy Pompadour of York (Toronto) who was routinely jailed for 'insolence' by her owner, colonial administrator Peter Russell; Diana Bastien, a 15-year old Nova Scotian girl who died giving birth to twins; Chloe Cooley, a Niagara slave woman who was tied up with ropes by her owner, and then sold to a slave trader in New York state; and Marie-Joseph Angelique, a New France slave woman who in her attempt to escape from slavery found herself arrested, tortured, and hanged. All four women lived and endured enslavement between 1725 and 1806. This exploration will be guided by two central questions. 1. Is it possible to experience soul murder and still engage in resistance? 2. How

does the practice of slavery fit into the hegemonic Canadian narrative of equality, freedom, enlightenment, democracy, and moral rectitude?

In spite of its absence in Canadian historiography and women's history, gender and slavery is a rich and extensive field of study. For this presentation, I draw on various sources including archival documents, archaeology, historical geography, ethnography, and critical postcolonial, race and gender theories to explore the histories of these four enslaved Canadian women.



L'expérience historique des femmes et des hommes canadiens noirs est toujours marginale et marginalisée par rapport à l'étude des groupes blancs dominants. L'esclavage, en particulier, souffre d'un manque de recherche académique suivie et reste dès lors trop peu étudié et théorisé, malgré la publication récente de deux livres à ce sujet (Elgersmann 2006).

La présentation analyse l'expérience en tant qu'esclave de quatre femmes canadiennes noires, dont les corps étaient abusés, dont les vies étaient volées et rompues par leur propriétaire et par le système de l'esclavage en soi. Les quatre femmes sont Peggy Pompadour de York (Toronto), régulièrement emprisonnée pour 'insolence' par son propriétaire, l'administrateur colonial Peter Russell ; Diana Bastien, une fille de Nova Scotia morte à l'âge de 15 ans en accouchant de jumeaux ; Chloé Cooley, une esclave du Nigeria ligotée par son propriétaire et vendue à un esclavagiste de l'Etat de New York ; et Marie-Joseph Angélique, une esclave de la Nouvelle France arrêtée, torturée et pendue suite à une tentative d'évasion. Les quatre femmes ont vécu et souffert de l'esclavage entre 1725 et 1806. L'analyse sera guidée par deux questions principales. 1. Est-il possible de subir un meurtre spirituel et de néanmoins entrer en résistance ? 2. Comment la pratique de l'esclavage est-elle incorporée dans le discours hégémonique canadien basé sur l'égalité, la liberté, les Lumières, la démocratie et la droiture morale?

Malgré leur absence dans l'historiographie et dans l'histoire des femmes canadiennes, le genre et l'esclavage constituent un champ de recherches riche et étendu. Pour cette présentation, je m'appuie sur des sources variées telles que les archives, l'archéologie, la géographie historique, l'ethnographie et des théories critiques du post-colonialisme, du genre et de la race pour explorer les histoires de ces quatre esclaves canadiennes.

André Dudemaine (*Terres en vues*)

Invisible no More

In the territory that is now called Quebec, the term *peuple invisible* ("The Invisible People"), once a title of an NFB documentary film about the Algonquin nation, is now used to refer globally to the indigenous peoples of *la belle province*. Much of their existence has been marginalized and erased within the media, school curricula, major cultural and artistic events, architecture, etc. Several initiatives are currently underway to redress this erasure and reclaim Aboriginal traditions, histories, and languages. Moreover, Aboriginal cultures are increasingly made to be visible within the public sphere. This presentation will focus on several contemporary movements that aim to initiate a paradigm shift within Quebec's "distinct" society. A number of Aboriginal resistance and revival strategies that have recently been deployed, or are currently in play, will be discussed, as will the present impact of these strategies and the hopes they raise for the near future.



Tiré du titre d'un film sur le peuple algonquin, le terme « peuple invisible » en est venu à désigner, au Québec, l'ensemble des nations autochtones de la « belle province ». Leur existence y a en effet été occultée et méjugée, aussi bien dans les médias que dans les cursus scolaire, les grandes manifestations culturelles, l'architecture, etc. Aujourd'hui, plusieurs initiatives ont vu le jour qui visent à corriger la situation et à redonner aux peuples premiers, à leur histoire, à leur patrimoine, à leurs langues et à leurs cultures la place qui devrait être la leur dans l'espace public. Ainsi, les cultures autochtones en viennent progressivement à gagner de plus en plus de visibilité dans le paysage culturel du Québec. Notre exposé portera sur ces mouvements d'affirmation qui tentent d'opérer un changement de paradigme dans la représentation que la société québécoise a d'elle-même, sur les stratégies qu'ils ont développées, sur les résultats qu'ils ont obtenus et sur les espoirs de changement qu'ils font naître.

Gilles Dupuis (Université de Montréal)
Les écrivains québécois d'origine asiatique

Parmi les auteurs liés au phénomène des écritures migrantes au Québec, les écrivains d'origine asiatique occupent une place singulière. Non francophones d'origine, souvent tard venus à la langue française comme langue de communication et plus encore d'écriture, ils constituent un archipel minoritaire distinct au sein des autres minorités culturelles qui composent le Québec d'aujourd'hui, et une vague très récente (de 1990 à aujourd'hui) d'écritures migrantes dans le panorama de la littérature québécoise contemporaine. En présentant et en comparant dans une perspective généraliste l'œuvre de Ying Chen (d'origine chinoise), de Ook Chung (d'origine coréenne), d'Aki Shimazaki (d'origine japonaise) et de Kim Thúy (d'origine vietnamienne), l'objectif de cette communication est d'éclairer la relation dynamique entre culture majoritaire et cultures minoritaires au Canada, à partir d'un cas exemplaire au Québec, tout en montrant en quoi les quatre auteurs du corpus sélectionné ont contribué de manière significative à la redéfinition du canon littéraire québécois et à sa perception au pays comme à l'étranger.



Among the different writers associated with the phenomenon of migrant writing in Quebec, authors of Asian origin occupy a singular space and place. Not having French as a first or even second language of communication, yet adopting its idiom for their literary works, they constitute a distinct cultural group within the diverse cultural minorities of modern Quebec, while forming a very recent trend (from 1990 to the present day) of migrant writing within the framework of contemporary French-Canadian literature. By presenting and comparing the works of Ying Chen (Chinese), Ook Chung (Korean), Aki Shimazaki (Japanese) and Kim Thúy (Vietnamese), I wish to emphasize the dynamic nature of the relations between the culture of the majority and that of minorities in Canada, as it expresses itself specifically in Quebec, while showing how the four authors selected for this purpose have helped in a signifying way to redefine the literary canon of the French speaking province and modify its perception both at home and abroad.

Mira Eberz (Kollig)

„English speaking Canada meets le Canada français“: Fremdsprachenverbindender Unterricht unter besonderer Berücksichtigung der Mediation

The Common European Framework of Reference for Languages aims at developing plurilingual competences. It is defined as one of the core elements in the Framework to “[...] promote plurilingualism through the learning of a wider variety of European languages” (Council of Europe 2000, 2). As the ultimate objective of plurilingualism according to the Framework is the interaction of languages, the learner has to achieve competences that allow him to switch from one language to another language. The language learner, as the Framework defines it, should have competences and know strategies to mediate between interlocutors who do not have a common language (Council of Europe 2000, 4-5). Thus, mediation can be considered as being the core competence in order to promote plurilingualism. Mediation is a highly complex task requiring several productive and receptive competences and different strategies. It allows the learner to improve his listening and reading proficiency and to acquire various speaking and writing skills.

As English as a Foreign Language appeals to more students in comparison to French as a Foreign Language, I aim at using the motivating force of English lessons to encourage learners of both foreign languages, to become enthusiastic learners when being aware of the benefits of plurilingualism. I will show how Canadian culture, history, politics and multilingualism can be treated in plurilingual classrooms. Furthermore, I will show how French-Canadian and English-Canadian topics can be discussed by implementing mediating activities.



Le Cadre européen commun de référence pour les langues vise à développer une compétence plurilingue qui est définie comme compétence clé : « [...] le plurilinguisme par l’apprentissage d’une plus grande variété de langues européennes » (Conseil de l’Europe 2000, 9). Tout en mettant l’accent sur l’objectif ultime que les langues interagissent, les apprenants acquièrent des compétences qui leur permettent de passer d’une langue à l’autre. Les apprenants devraient parvenir à un ensemble de compétences clés et de stratégies qui leur permettent de servir de médiateur entre deux interlocuteurs qui ne se comprennent pas en direct (Conseil de l’Europe 2000, 11). Par conséquent, la médiation peut être considérée comme étant la compétence clé afin de promouvoir le plurilinguisme. Nécessitant la maîtrise de plusieurs compétences réceptives et productives, la médiation est une activité complexe. Les activités de médiation permettent aux apprenants d’approfondir des compétences de réception visuelle et orale (lecture et écoute) et d’améliorer des compétences de production orale et écrite (conversation et correspondance).

Étant donné que l’anglais en tant que langue étrangère bénéficie d’une force d’attraction incontestée par rapport au français comme langue étrangère, je vise à bénéficier des effets motivants des cours d’anglais afin d’encourager les apprenants des deux langues étrangères, tout en mettant l’accent sur les avantages du plurilinguisme. Je vise à démontrer des méthodes qui permettent d’intégrer des sujets canadiens tels que la culture, l’histoire et la politique canadienne ainsi que le multilinguisme dans le cours de FLE/ESL. En plus, je suggérerai des possibilités de discuter de thèmes franco-canadiens et de thèmes anglo-canadiens tout en implémentant des activités de médiation dans le cours.

Jürgen Erfurt (Universität Frankfurt/Main)

**Frankophone Minderheiten in Kanada: Was verändert sich, wenn wir uns auf die
Restrukturierung sprachlicher Repertoires einlassen?**

This talk considers the question of what meaning multilingualism has for the relatives of francophone minorities in Canada, a question which is of interest beyond academic research. As with the Anglophones, Francophones have for a long time defined themselves along an imagined as well as politically constructed linguistic boundary as being monolingual, even though their linguistic repertoire has been far more complex. This understanding has been challenged significantly since the 1990s, specifically through migrants from Africa and the Caribbean, who as 'la nouvelle francophonie' fought for their place in francophone communities and institutions. This had consequences for the perception and development of their linguistic repertoires. Through the exploration of case studies conducted in Toronto and Vancouver, this contribution focuses on the linguistic development processes in the context of plurilingualism, and reflects at the same time on changes in research methodology vis-a-vis francophone linguistic repertoires.



Cette contribution traite la question - ne présentant par ailleurs pas uniquement un intérêt pour la recherche - de la signification du multilinguisme chez les membres des communautés minoritaires francophones au Canada. Tout au long de l'histoire, les francophones comme les anglophones se sont définis par rapport à une frontière linguistique à la fois imaginée et construite politiquement comme étant monolingues bien que leur répertoire linguistique individuel s'avérait beaucoup plus complexe que cela. Depuis le début des années 1990 cette représentation a fortement été remise en question notamment par les migrants venus d'Afrique et des Caraïbes, qui se présentant comme la « nouvelle francophonie » cherchent à affirmer leur place dans la communauté et les institutions francophones. Et ceci n'est pas sans conséquence pour la perception et la formation de leur répertoire linguistique. En s'appuyant sur des études de cas à Toronto et Vancouver, cet exposé met en évidence les processus d'élaboration linguistique dans un contexte de plurilinguisme et interroge également le changement des concepts et méthodes de recherche qui s'opère au vu des répertoires linguistiques des francophones en milieu minoritaire.

Astrid M. Fellner (Universität des Saarlandes)

**Queerly Canadian: Sexualities, Nationalism and
the Heteronormativity of Settler Colonialism**

Since the beginning of the twenty-first century, Indigenous Two-Spirit/GLBTQ2 people have asserted new understandings of gender and sexuality and have developed critical models to criticize queerphobia, colonialism, and racism as part of transnational decolonial struggles. My paper intends to look into the alliances between Indigenous and Queer Studies, presenting some concepts of how diverse forms of diversity have been theorized in the face of totalizing state legalities and ideologies. I will analyze recent Two-Spirit cultural productions, which have contributed to the formation of modes of critique and creativity that can be said to offer queerly Canadian strategies of resistance. Among others, I want to present a series of paintings and images by First Nation multi-disciplinary artist Kent Monkman. This artist, as I want to argue, imaginatively reconfigures subaltern knowledges, contributing to a project of

queer indigenous decolonization. Monkman's art exposes the faultlines and hidden narratives in the dominant inventory of myths, symbols, and desires that have structured cultural encounters and the formation of nations. I will also look at recent Two-Spirit literature which reflects the complexity of identities within Native Gay, Lesbian, Bisexual, Transgender, Queer, and Two-Spirit communities. Colonization, as Scott Lauria Morgensen has shown, produced a form of "settler sexuality," a "white national heteronormativity that regulates Indigenous sexuality and gender by supplanting them with the sexual modernity of settler subjects" (Settler Homonationalism, 106). Focusing on the representations of non-dualistic concepts of gender and sexuality, I will analyze the ways in which questions of national belonging, sexuality, and racial identities intersect in crucial ways.



Depuis le début du 21^e siècle, les bispirituel-le-s/*GLBTQ2* autochtones ont permis de repenser le genre et la sexualité et ont développé des modèles critiques afin de questionner la « queerphobie », le colonialisme et le racisme inscrivant, par le fait même, ces questions au sein des luttes transnationales pour la décolonisation. Ma présentation vise à explorer les alliances entre les études *queer* et autochtones en présentant la manière dont différentes formes de diversité ont été théorisées face aux constructions juridiques et idéologies étatiques totalisantes. J'analyserai des productions culturelles récentes bispirituelles qui ont contribué à la formation de critiques et de créativité qui peuvent être vues comme des stratégies de résistance *queer* typiquement canadiennes. Entre autres, j'aimerais présenter certaines peintures et images de l'artiste multidisciplinaire autochtone Kent Monkman. Cet artiste, j'argumenterai, reconfigure de façon imaginative des savoirs subalternes, contribuant à un projet de décolonisation *queer*. L'art de Monkman expose les lignes de failles et les discours cachés dans l'inventaire dominant des mythes, symboles et désirs qui ont structuré les rencontres culturelles et la formation des nations. J'examinerai aussi la récente littérature bispirituelle qui reflète la complexité identitaire parmi les communautés gay, lesbienne, bisexuelle, transgenre, *queer* et bispirituelle autochtones. La colonisation, comme l'a montré Scott Lauria Morgensen, a produit une forme de « sexualité coloniale [settler sexuality] », une « *white national heteronormativity that regulates indigenous sexuality and gender by supplanting them with the sexual modernity of settler subjects* » (Settler Homonationalism, 106). En mettant l'accent sur les représentations de concepts non-dualistes du genre et de la sexualité, j'analyserai la façon pertinente dont des questions d'appartenance nationale, de sexualité et d'identités raciales s'entrecroisent.

Sebastian Gessler (Universität Augsburg)

**Becoming a Political Minority in Canadian/Québécois Politics:
Québécois Separatists in the 21st Century**

The separatist idea in Québec is closely linked to the Parti Québécois (PQ) and, on the federal level, the Bloc Québécois (Bloc). Since the 1970s, the separatist agenda was quite a powerful minority agenda on the federal level, and (sometimes) a successful majority agenda in Quebec, with the PQ forming government for almost 19 years. This agenda was – within Quebec – based on a threefold strategy: (1) Gaining independence for the province of Quebec as a territorial minority and a distinct society, (2) securing the majority status of the Québécois society via "Interculturalisme" and language laws vis-à-vis other groups such as immigrants, and (3) establishing a distinct Québécois welfare state. However, the PQ has not formed a

majority government since they lost the election in 2003. On the federal level, the Bloc lost every seat but four in the election of 2011 and in April 2014, the Péquistes lost the provincial election also because of Péladeau's referendum platform. The Quebecois independence movement seems to be locked in a stalemate.

What happened to the movement and the separatist agenda on the federal and – more importantly – on the provincial level? The presentation will shed light on various societal/political changes in Canada and Quebec which seem to have led within the institutional context to the erosion of the separatists' power base. Among those factors are the accommodation of some Quebecois demands, the "growth" of Western Canada, the formation of the ADQ (and later the CAQ), and the weakening influence of the so-called "Unabhängigkeitsgeneration".



L'idée séparatiste est étroitement reliée au Parti Québécois (PQ) au Québec et au Bloc Québécois (Bloc) au niveau fédéral. Dès les années 1970, l'agenda séparatiste fut un agenda minoritaire puissant au niveau fédéral et, avec le PQ constituant le gouvernement pour une période de presque 19 ans au Québec (quelquefois) un agenda majoritaire couronné de succès. Au Québec, cet agenda fut basé sur une triple stratégie : (1) accéder à la souveraineté du Québec comme minorité territoriale et société distincte; (2) assurer le statut majoritaire de la société québécoise par l'« interculturelisme » et la loi sur la langue en comparaison des autres groupes comme des immigrants; et (3) établir un nouvel état social québécois. Cependant, le PQ ne forma pas un gouvernement majoritaire depuis la défaite électorale en 2003. Au niveau fédéral, le Bloc perdit tous les sièges à l'exception de quatre pendant les élections en 2011 et en avril 2014; les péquistes perdirent l'élection provinciale aussi à cause du programme électoral de Péladeau prévoyant un référendum. Le mouvement souverainiste du Québec semble être dans une impasse.

Qu'est-ce qu'il arriva au mouvement et à l'agenda séparatistes au niveau fédéral et – plus important – au niveau provincial? La présentation mettra en lumière les différents changements sociaux/politiques au Canada et au Québec qui, au contexte institutionnel, conduisirent à l'érosion du fief séparatiste. Parmi ces circonstances, l'accord sur quelques revendications québécoises, la « croissance » du Canada occidental, la formation de l'Action démocratique du Québec (ADQ) et plus tard de la Coalition Avenir Québec (CAQ) ainsi que l'affaiblissement de l'influence de la soi-disant « Unabhängigkeitsgeneration » sont à nommer.

Konrad Groß (Universität Kiel)

Les Canadiens as a Minority: The Politics of Representation in 19th Century Anglophone Canadian Historical Fiction on Quebec

One of the very popular subjects of 19th century English-Canadian fiction was the period around the fall of Quebec in 1759. My paper will focus on two historical novels, published in the nationalist climate of Post-Confederation: William Kirby's *The Golden Dog* (1877) and Gilbert Parker's *The Seats of the Mighty* (1896). By then, French Canadians had become a national minority due to the massive influx of settlers from the British Isles. My examination of the novels attempts to outline two different ways by majority writers of accommodating French Canadian historical consciousness and integrating Quebec's "national" past into a pan-Canadian national narrative.



Un des thèmes les plus populaires dans les romans anglophones canadiens du XIX^e siècle était la conquête du Québec en 1759. Mon exposé traite de deux romans historiques publiés dans le climat nationaliste de la période suivant la Confédération: *The Golden Dog* (1877) par William Kirby et *The Seats of the Mighty* (1896) par Gilbert Parker. En ce temps-là, les Canadiens Français étaient devenus une minorité au Canada suite à l'immigration massive en provenance des îles Britanniques. Mon analyse tente de présenter deux approches littéraires différentes d'auteurs issus de la société majoritaire qui intègrent le passé « nationale » du Québec dans une conscience nationale pancanadienne.

Christian Lammert/Boris Vormann (FU Berlin)

Accommodating Diversity: Models of Nationhood, Citizenship and Belonging in Canada

This paper examines models of accommodation, integration, and belonging in Canada. Using a historical and comparative perspective, we analyze the emergence of competing identity and citizenship regimes in the context of Canadian federalism. The main focus lies on the differences and similarities between two models of socialization: Canadian multiculturalism and Québécois interculturalism. We ask, to which extent these models are compatible and whether they can accommodate different ethno-cultural groups within the framework of the Canadian state.



Cette présentation analyse les modèles d'accommodation, d'intégration et d'identité au Canada. D'une perspective historique et comparative, nous explorons l'émergence de différents régimes de citoyenneté et d'identité au sein du fédéralisme Canadien. Deux modèles de socialisation, en particulier, sont au premier plan de notre analyse: Le multiculturalisme Canadien et l'interculturalisme Québécois. Il se pose la question si ces modèles sont compatibles et s'ils peuvent accommoder différents groupes ethnoculturels dans le cadre de l'état Canadien.

Émilie Notard (HU Berlin)

**La narration submergée de la partie invisible :
trois voix féminines de la poésie innue francophone**

« C'est pour mes enfants que je chante. / C'est pour mes grands-parents que je danse. / Je serai encore là demain. / Nous serons encore là demain. / Nous ferons encore la paix demain. » C'est ainsi que se termine un slam de Natasha Kanapé Fontaine où elle raconte la Marche des Femmes Innues ainsi que le Blocus 138 de 2012. Comme elle l'écrit en d'autres termes sur son site internet, elle est convaincue que « les Premiers Peuples peuvent se relever et s'épanouir dans la modernité par le talent et la force créatrice de la jeunesse autochtone, tout en honorant les esprits des Ancêtres et en maintenant la mémoire vive des traditions profondes de chacune des Nations ».

Cette jeune « slameuse territoriale » s'inscrit dans la lignée de voix innues comme celles de Joséphine Bacon et de Rita Mestokosho. Ces voix tentent de protéger une mémoire native menacée. Car, comme le rappelle J.M.G. Le Clézio dans la préface de *Née de la pluie et de la*

terre de Rita Mestokosho, le « monde amérindien [a été] tragiquement meurtri par la Conquête, dépossédé de sa liberté, confronté aux plaies des sociétés devenues minoritaires sur leur propre terre, l'alcoolisme, le suicide, la perte d'identité ». Il semble que seule la poésie puisse assurer la transmission de cet héritage.

Cette communication s'articulera autour de la notion de « littérature mineure » développée par Deleuze et Guattari (1975) – et plus particulièrement autour de ses caractères linguistique, politique et collectif – ainsi qu'autour des concepts de « partie invisible » et de « narration submergée » développée par Brossard (2014) dans le cadre d'une réflexion théorique sur les régénérations de l'écriture des femmes au Canada.



“C’est pour mes enfants que je chante. / C’est pour mes grands-parents que je danse. / Je serai encore là demain. / Nous serons encore là demain. / Nous ferons encore la paix demain.” This is how Natasha Kanapé Fontaine ends her poetry performance in which she retells the March of Innu Women and the Blockade of highway 138 of 2012. As Fontaine wrote in other words on her website, she is convinced that “the First Nations are able to stand up and thrive in these modern times through the talent and the creative power of their indigenous youth; but still, they honor their ancestors’ spirits and uphold the living memory of the rich traditions of all Nations”.

This young ‘territorial performer’ is joining the literary tradition of Innu voices, such as Joséphine Bacon and Rita Mestokosho. These voices are trying to protect a native memory which has come under threat. As J.M.G. Le Clézio recalls in the preface to *Née de la pluie et de la terre* by Rita Mestokosho, the “native American world has been tortured by the conquest, dispossessed of its freedom, confronted with the wounds of communities which have become minorities in their own land and with alcoholism, suicide as well as loss of identity.” It seems that only poetry can ensure that this heritage is passed on.

This paper draws on Deleuze’s and Guattari’s notion of ‘minority literature’ (1975) — more specifically on their linguistic, political and collective aspects — as well as on the concepts of ‘invisible part’ and ‘submerged narration’ developed by Brossard (2014) and includes theoretical considerations on the regenerations of women’s writing in Canada.

François Paré (University of Waterloo)

**Minorités francophones et autochtones au Canada depuis 1980 :
Constructions symboliques des langues menacées**

Dès le début des années 1970, le constat du déclin des langues minoritaires au Canada, démontré par les recensements successifs de la population (le plus récent en 2011) et martelé par un certain nombre de linguistes (Kincade, Castonguay, Landry) provoque une certaine mobilisation au sein des minorités francophones et autochtones au Canada. De nombreuses initiatives voient alors le jour en vue de revitaliser les identités linguistiques minoritaires et de promouvoir la langue première ou ancestrale comme lieu de spécificité relative dans un contexte d'inégalité fondamentale d'accès aux régimes symboliques de la représentation dans la société canadienne. L'objectif de ces programmes est d'atteindre un plus grand niveau de

transparence chez les locuteurs en regard de la langue fragilisée ou perdue, en restaurant sa primauté identitaire et sa nature inconsciente. Durant cette période importante, ce double projet – primauté identitaire et nature inconsciente de la langue – engage, bien que de manière différente, autant les communautés francophones minoritaires que les peuples autochtones. Dans la communication que nous proposons pour ce congrès, nous examinerons le cas de trois collectivités minoritaires au Canada depuis 1980 : les Innus (Nord-est du Québec), les Mi'kmaq (Nouvelle-Écosse et Nouveau-Brunswick), et les Francophones de l'Ontario. Nous serons en mesure de voir les stratégies adoptées pour renverser les conditions de fragilisation des langues minoritaires : mise en œuvre de logiques de l'oralité, symbolisation ou iconicité de la langue dans la sphère publique, et inscription des langues minoritaires dans l'économie médiatique dominante en Amérique du Nord.



In the early 1970s, a number of studies by prominent linguists such as Kincade, Castonguay, and Landry on the decline of minority languages in Canada, as well as successive Statistics Canada reports, created an urgent need for mobilization among members of the Francophone and Indigenous communities in Canada. A renewed interest in the revitalization of minority language use and the active promotion of stronger linguistic identities are seen as fundamental means to counter through language specificity the long-standing unequal access to symbolic representation in Canadian society. The aim is to reintroduce a sense of psychological appropriation among native speakers of French or Indigenous languages in the use of their first language. The language's fluency or transparency must be restored, in order to reverse linguistic erosion and loss of personal and collective identity. The proposed talk will focus on the surprisingly convergent linguistic initiatives in three different minority communities in Canada since 1980: the Innu First Nation (Northeastern Québec), the Mi'kmaq First Nation (Nova Scotia and New Brunswick), and the Franco-Ontarian community. As the three different groups tackle the issue of ancestral or first language loss, a variety of strategic initiatives and outcomes can be observed, including the implementation of new logics of orality in arts, music and literature; the construction of minority languages themselves as symbolic or iconic figures within the wider public sphere, and the active inscription of minority languages within the North American hegemonic media culture.

Brian K. Ray (University of Ottawa)

Immigrants in a Linguistically Divided City:

Interpreting the 'Pragmatic' Geographies of Chinese Immigrants in Ottawa-Gatineau

The Ottawa River physically divides the Ottawa-Gatineau metropolitan area, but more importantly this border plays a significant role in constructing the region's social geography and how this geography is experienced. This study examines how one newcomer group – Chinese immigrants – uses and interprets the Ottawa-Gatineau region, as well as the group perceives the two dominant cultural-linguistic groups: French and English. Drawing on discussion group results, it is argued that Chinese immigrants' very strong preference to live in suburban Ottawa is influenced by a number of 'pragmatic' issues. However, Chinese newcomers' lived experiences of the region, in which social relations and affinity transcend the border, highlight the complicated ways that a sense of belonging develops in a landscape of social, linguistic, economic and political fragmentation.



La rivière des Outaouais divise physiquement la région métropolitaine d'Ottawa-Gatineau. Plus important encore, cette frontière joue un rôle important dans la construction de la géographie sociale de la région et la façon dont cette géographie est connue. Cette étude examine comment un groupe de nouveaux arrivants – les immigrants en provenance de Chine – utilise et interprète la région d'Ottawa-Gatineau, ainsi que la façon dont ces nouveaux arrivants perçoivent les deux groupes culturels et linguistiques dominants – les Français et les Anglais. S'appuyant sur les résultats des groupes de discussion, il est soutenu que les Chinois ont une très forte préférence pour vivre dans les banlieues d'Ottawa, et que cette tendance est influencée par un certain nombre de «demandes pragmatiques». Cependant, les expériences quotidiennes vécues par ces nouveaux arrivants, dont les relations sociales et l'affinité transcendent la frontière, mettent en évidence les façons complexes qu'un sentiment d'appartenance se développe dans un contexte de fragmentation sociale, linguistique, économique et politique.

Miriam Richter (Düsseldorf)

Of Loyalists, Poppies, and More – Canada in Bilingual History Classes

Canada has proved to be a motivating topic in the EFL classroom, and Québec is part of the current French curriculum at schools in Northrhine Westphalia. In bilingual history classes with English as a partner language, however, it has so far been neglected as other target cultures of the English-speaking world (Great Britain and the USA) have traditionally been at the center of attention. This talk sets out to present possibilities of including the Canadian involvement in world history, thus adding another point-of-view to the teaching of the multiperspectivity of history. Topics addressed will comprise among others American Independence, World War I, World War II, and the postwar years, i.e. topics in keeping with the History curricula of both *Sekundarstufe I* and *II*.



Le Canada s'est avéré être un sujet très attractif pour les élèves étudiant l'anglais en Allemagne, et le Québec fait même partie des sujets obligatoires du baccalauréat en Rhénanie du Nord-Westphalie. Dans les cours d'histoire dispensés en anglais par contre, il n'a été jusqu'à présent que peu étudié au profit d'autres cultures anglophones (Grande-Bretagne et Etats-Unis), traditionnellement privilégiées. Cet exposé a pour but de montrer qu'il est possible d'inclure le Canada dans les cours d'histoire bilingue, de sorte à donner à l'histoire une perspective et une dimension supplémentaires. On abordera ainsi aussi bien la guerre d'indépendance des Etats-Unis que la première et deuxième guerre mondiale, sans oublier l'après-guerre, tous sujets obligatoires pour les cours d'histoire en *Sekundarstufe I* et *II*.

Nele Sawallisch (Universität Mainz)

Challenges of Black Canadian (Minority) History

Black Canadian History is the history of a minority in Canada, and certainly one that has long been neglected by the country's Euro-hegemonic discourse. From today's point of view, it

would be unfair to state that it still is an ignored topic, for scholars such as Winks (1971), Walker (1980), Clarke (2005), Simpson (2005), Cooper (2006) and others have labored over the last decades to unearth Black Canadian history and to draw attention to Black contributions from colonial times to the present. However, it seems that the early history of Blacks in Canada, including slavery and the pioneer settlements by free Blacks and fugitives from the United States, is still new to many Canadians and, potentially, also Canadianists. Canadian literary scholarship, with few exceptions, has avoided early Black literary productions. Most importantly, the slave narrative, which blossomed in the nineteenth century, has been labeled “American” and monopolized by US scholarship. My dissertation project under the preliminary title “Fugitive Slaves in Nineteenth Century Canada: Community and Life Writing” tries to engage this problem by working on these texts, their cross-border nature and their implications for Canada’s self-image. The project thereby aligns itself with other revisionist works of the past decades that have challenged Canada’s indulgence in the myth of the terminal of the Underground Railroad and the ‘Promised Land’ for fugitives in the nineteenth century that has remained powerful way into the twentieth century. At the intersection of literary history and historiography, this also signifies working against numerous challenges that still exists for scholars of Black Canadian History including, as Karolyn Smardz Frost has termed it, the need of historiography in order to “make sense of and situate the narrative.”



L’histoire des Afro-Canadiens est l’histoire d’une minorité au Canada, et certainement une histoire longtemps laissée à l’abandon par le discours européocentrique hégémonique du pays. D’un point de vue contemporain, il serait injuste de dire que c’est toujours un sujet négligé, car des chercheurs notables comme Winks (1971), Walker (1980), Clarke (2005), Simpson (2005), Cooper (2006), etc. se sont efforcés pendant ces dernières décennies à (re)mettre à jour l’histoire afro-canadienne afin d’attirer notre attention sur les contributions diverses des Afro-Canadiens depuis le temps de la Nouvelle France jusqu’à nos jours. Tout de même, il semble que l’histoire antérieure des Noirs au Canada – comme l’esclavage, les colonies pionnières réalisées par des Noirs libres et fugitifs des États-Unis – surprend toujours une grande partie des Canadiens et, potentiellement, des chercheurs en études canadiennes. L’histoire littéraire canadienne, à quelques exceptions près, a évité les premières productions littéraires des Noirs. Ce qui est plus important encore, le récit d’esclave (slave narrative), qui connaît un vrai épanouissement au courant du XIXe siècle, a été considéré comme « américain » et, en conséquence, s’est vu monopolisé par les États-Unis. Mon projet de dissertation, intitulé « Fugitive Slaves in Nineteenth Century Canada: Community and Life Writing », vise à se pencher sur cette problématique en analysant ce genre de textes, leur qualité transfrontalière et leurs implications pour l’image de soi canadienne. Ce faisant, la dissertation s’aligne donc sur d’autres ouvrages révisionnistes publiés pendant les dernières décennies qui ont défié l’indulgence canadienne vis-à-vis le mythe du Chemin de fer clandestin qui se terminerait à la « Terre Promise » des esclaves fugitifs du XIXe siècle, un mythe qui a gardé toute sa force jusqu’au XXe siècle. A l’interface de l’histoire littéraire et de l’historiographie, cela signifie également faire face à beaucoup d’obstacles qui existent toujours pour les chercheurs sur le terrain de l’histoire afro-canadienne, ce qui inclut, d’après Karolyn Smardz Frost, le besoin de l’historiographie afin de « make sense of and situate the narrative. »

René Schalleger (Universität Klagenfurt)

Game Changers – Representations of Queerness in Canadian Videogame Design

Canadian video games, especially those designed by BioWare in Edmonton/AB, have long been known in the community for their inclusive representations of gender, sexual, and ethnic diversity. Games such as *Baldur's Gate* (1998) and *Jade Empire* (2005) quietly pushed the limits of sexual identities in mass-market video games at their time, and soon other studios followed suit, such as Rockstar Vancouver (*Bully* 2006), or Ubisoft Montréal (*Assassin's Creed* 2007). Yet, visibility alone is not enough to affect the audience's preconceptions positively, or to overcome the unfortunate strategy of self-censorship that has had the video game industry paralysed in regards to representations of queerness in order to – supposedly – maximize sales. Besides the quantity of impressions, it is also their quality that is essential, and no other studio has managed to bring queer characters to the screen that are as differentiated and meaningful as BioWare's. Unlike most in the industry, BioWare have accepted drastically shifting gamer demographics and the growing diversity in the community and have produced a series of truly game changing titles in their *Mass Effect* (2007–2012) and *Dragon Age* (2009–2014) franchises. With the first fully-fledged same-sex romances that stand on equal ground with their more traditional counterparts in the games, and the first exclusively lesbian and exclusively gay characters in western design history, the quantity and quality of their contributions to the possible representation of queerness in mainstream media cannot be overestimated.

In my paper, I will provide tentative explanations for why especially the video game industry has had considerable difficulty adjusting their representational regimes to the realities of gender and sexual diversity commonly accepted in contemporary western societies. Using BioWare's ground-breaking titles as a basis for my analyses, I will try to come to an understanding of how exactly one Canadian company is single-handedly but fundamentally changing what can be experienced in video games in terms of identities, and how this points to a future for the medium beyond gamergate.



Les jeux vidéo canadiens, en particulier ceux développés par la firme BioWare d'Edmonton (AB), ont longtemps été connus au sein de la communauté pour leurs représentations inclusives de la diversité générique, sexuelle et ethnique. Des jeux comme *Baldur's Gate* (1998) et *Jade Empire* (2005) ont à leur époque silencieusement redéfini les limites des identités sexuelles dans des jeux vidéo pour le grand public. D'autres studios comme Rockstar Vancouver (*Bully* 2006) ou Ubisoft Montréal (*Assassins creed* 2007) ont rapidement fait de même. Toutefois, la visibilité ne suffit pas à elle seule pour influencer positivement les idées préconçues du public, ou pour passer outre la stratégie regrettable de l'autocensure qui a paralysé l'industrie des jeux vidéo pour ce qui est des représentations de l'homosexualité en vue d'une maximisation – supposée – des ventes.

A côté de la quantité des impressions, c'est aussi leur qualité qui est essentielle, et aucune firme n'a réussi de porter à l'écran des personnages « queer » de façon aussi différenciée et sensée que Bioware. A l'opposé de la plupart des autres firmes dans ce secteur, Bioware a accepté les démographies radicalement changées et la diversité croissante de la communauté et a produit une série de titres redéfinissant véritablement les règles du jeu dans leurs franchises *MassEffect* (2007-2012) et *DragonAge* (2009-2014).

Avec les premières véritables romances entre personnes du même sexe équivalentes à leurs contreparties plus traditionnelles dans les jeux et avec les premiers personnages entièrement gay et lesbiennes dans l'histoire du design occidental, la quantité et la qualité de leurs contributions aux possibilités de représentation du « queer » dans les médias dominants ne peuvent pas être surestimées.

Dans ma présentation, je fournirai des pistes explicatives pour le fait que l'industrie du jeu vidéo a éprouvé des difficultés considérables à adapter ses régimes de représentation aux réalités de la diversité générique et sexuelle généralement acceptées dans les sociétés occidentales contemporaines. En utilisant les titres révolutionnaires de Bioware comme base de mes analyses, je tenterai de comprendre comment une seule entreprise canadienne est en train de changer fondamentalement les enjeux identitaires dans les jeux vidéo et comment ceci présage d'un futur pour le médium au-delà du « gamergate ».

Manon Tremblay (University of Ottawa)
Mobilisations queer et politiques publiques au Canada

Le Canada est considéré comme un leader en regard des droits queer (ou LGBT : lesbiennes, gais, bisexuel/le/s et trans* [transsexuel/le/s et transgenres]). Par exemple, en 2005 il est devenu le quatrième pays à ouvrir le mariage civil aux couples de lesbiennes et de gais. Pourtant, comme je le ferai valoir dans ce texte, cet avant-gardisme résulte moins du travail de politicien/ne/s progressistes que des luttes incessantes des militant/e/s LGBT.

Ce texte examine les relations entre les mobilisations queer et les gouvernements au Canada. De manière plus précise, il analyse les relations complexes entre les mobilisations queer et les gouvernements fédéral, provinciaux et locaux au Canada, et ce, sous deux angles : (1) comment les gouvernements régulent-ils les mobilisations queer et (2) comment les lesbiennes, gais, bisexuel/le/s et trans* se sont-elles/ils mobilisé/e/s afin d'influencer le processus de prise des décisions publiques.

Plusieurs conclusions ressortent de l'analyse. D'une part, l'image de gouvernements pourchassant et réprimant les LGBT n'est certainement pas sans fondement dans l'histoire canadienne. D'autre part, les mobilisations queer ont tenu en haleine les gouvernements du Canada et ont modelé les décisions et les politiques publiques. Cela dit, beaucoup de travail reste à faire afin que l'égalité sociale et culturelle des LGBT devienne réalité au Canada.



Canada is considered a leader when it comes to queer (or LGBT: lesbians, gays, bisexuals and trans* [transsexuals and transgenders]) rights. For instance, in 2005 Canada became the fourth country in the world to open civil marriage to lesbian and gay couples. Yet, as I will argue in this paper, this avant-gardisme has less to do with progressive politicians than with the tireless struggles of LGBT activists.

This paper explores the relationships between queer activism and Canadian governments. More specifically, it looks at the complexities that characterize relations between LGBT activism and the federal, provincial, and local governments in Canada from two perspectives: (1) how governments regulate queer activism and (2) how LGBT people mobilize to influence public decisions and policies.

Several observations emerge from the analysis. On the one hand, the image of governments hounding and repressing LGBT people is certainly not unfounded in Canadian history. On the other hand, queer activism has confronted Canadian governments and has shaped public decisions and policies in several and successful ways. That said, much work remains to be done to make social and cultural equality for LGBT people in Canada a reality.